

политической жизни провинции в указанный период отмечают большинство исследователей в советской, российской и западной историографии как следствие деятельности Советского Союза.

### Литература

1. Бармин В. А. Советский Союз и Синьцзян 1918-1941 гг. (Региональный фактор во внешней политике Советского Союза). Барнаул, 1999. 189 с.
2. Иваненко В. И. ...Выполняя свой долг: из записок дипломата. М., 1990. 238 с.
3. Российский государственный архив социально-политической истории (РГАСПИ. Ф. 17, Оп. 162. Д. 16.
4. Там же. Ф. 532. Оп. 4. Д. 331.

## СОЗДАНИЕ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА «АЛТАЙ ТУРИСТИЧЕСКИЙ» КАК ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОДУКТА В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ПЕРЕВОДУ

**Безрукова Н.Н., Барнаул (Россия)**

***Аннотация.** Статья посвящена описанию учебно-методического комплекса «Алтай туристический», созданного на стыке переводоведения, межкультурной коммуникации и туризма. Курс разработан в рамках иммерсивной технологии обучения, предполагающей формирование целостной модели будущей профессиональной деятельности через ее воссоздание в рамках учебного процесса, и имеет целью подготовку специалистов, располагающих знаниями и компетенциями, необходимыми для успешного осуществления письменного и устного перевода в сфере туристического, гостиничного бизнеса и экскурсионного дела. Данный образовательный проект реализуется в Лингвистическом институте АлтГПУ более 10 лет и имеет перспективы дальнейшего развития для территорий Большого Алтая.*

***Ключевые слова:** перевод, туризм, перевод в сфере профессиональной коммуникации, Большой Алтай*

## «TOURISM IN ALTAI» AS AN EDUCATIONAL COURSE IN INTERCULTURAL COMMUNICATION AND TRANSLATION STUDIES

**Bezrukova N.N., Barnaul (Russia)**

***Abstract.** The paper explores some aspects of teaching intercultural communication and translation in tourism based on Altai tourist destination.*

*The author presents and discusses the structure and efficiency of a new course aimed at building professional skills and developing proficiency in translation and interpreting in the sphere of tourism. The course is designed within the framework of the competence-based approach, immersive education and blended learning implemented in the system of higher education. The current interest in this problem inspires further research with focus on other territories of the Great Altai.*

**Keywords:** *translation, tourism, translation in the sphere of professional communication, Great Altai*

Согласно одной из сотен теорий происхождения языка, «язык возник из любви посплетничать». Развивая эту полушутливую мысль, Ю.Н. Харари в своей книге «Sapiens. Краткая история человечества» подчеркивает важную идею о том, что *Homo sapiens* – животное общественное [3, с. 33]. Мы выжили как вид и выживаем до сих пор, и размножаемся благодаря взаимодействию и навыку сотрудничества с большим числом незнакомых людей. Известно, что никакая культура, никакое общество не может развиваться в отрыве от других, и перевод можно рассматривать как пространство, в котором межкультурный, межнациональный и межъязыковой диалог становится возможным.

В рамках работы кафедры перевода Лингвистического института АлтГПУ мы разрабатываем обучающие программы как научно-образовательные проекты, способствующие диалогу между представителями разных культурно-языковых сообществ. Одним из приоритетных направлений работы кафедры, где обозначенные цели и ценности реализуются максимально полно, является обучение переводу в сфере туризма.

Обучение переводу в сфере туризма реализуется в рамках выборной дисциплины в системе ФГОС «Перевод в сфере профессиональной коммуникации». Дисциплины по выбору имеют несомненную ценность для системы образования, они позволяют индивидуализировать учебный процесс, а также корректировать его в связи со спецификой конкретного учебного учреждения, потребностями соответствующей территории и запросами местного рынка [2, с. 23]. К таким выборным дисциплинам относится курс «Перевода в сфере профессиональной коммуникации», который направлен на совершенствование профессиональных переводческих умений и навыков в определенной профессиональной сфере общения. Одной из таких сфер является туризм, актуальность изучения которого связана с активным освоением Алтайского туристско-рекреационного кластера, таким образом, среди дисциплин по выбору для студентов

был разработан курс по профессионально-ориентированному переводу в сфере туризма.

В рамках этого образовательного проекта была разработана программа дисциплины, создано несколько учебных пособий, проведена конференция по переводу в туристическом дискурсе, переведен ономастический рубрикатор объектов городской топонимики Барнаула на английский язык для администрации города, написано большое количество научных статей и дипломных исследовательских работ со студентами бакалавриата и магистратуры по теме туризма в регионе, а также выполнено много переводческих заказов на письменный перевод туристско-информационных текстов по Алтаю. Необходимо заметить, что под словом «Алтай» мы понимаем здесь расширительно туристические территории, относящиеся к регионам Алтайского края и частично «Большого Алтая».

Курс «Алтай туристический» имеет целью подготовку специалистов, располагающих общекультурными и профессиональными знаниями и компетенциями, необходимыми для успешного осуществления письменного и устного перевода в сфере туристического, гостиничного бизнеса, экскурсионного дела и краеведения, а также для сопровождения иностранных туристов, и представлен теоретическим и практическим разделами. В первом предлагаются к изучению различные теоретические вопросы перевода в сфере туризма, например, терминсфера туризма в аспекте перевода, глоссарий как переводческий инструмент, специфика перевода различных групп лексики (реалий, эргонимов, топонимов, фасцинативной лексики и т.д.). В практическом разделе разработаны тренировочные комплексы для формирования переводческой компетенции специалиста. Они направлены на развитие речевой техники, оперативной памяти, концентрации, внимания, критического и творческого мышления, механизмов переключения с языка на язык, с буквенной информации на цифровую, они также обучают учащихся «мягким» навыкам, исследовательской и поисковой работе в переводе, коммуникативным навыкам и включают разбор переводческих кейсов.

Перевод в сфере туризма охватывает широкий тематический диапазон, для целей курса было выбрано 12 тем, актуальных для современного рынка перевода в сфере туризма изучаемого региона. Все темы можно условно разделить на два модуля. Первый больше ориентирован на краеведение и включает разделы по профилю региона, истории, экономике, культуре, флоре и фауне, народностях и известных людях. Второй модуль связан с собственно туризмом на Алтае и представлена такими темами, как топонимика, виды туризма,

туристические направления, туристические маршруты, места размещения, достопримечательности и объекты показа. Комплекс заданий, разработанный для каждого модуля, разнообразный, но соответствует общей цели курса и направлен на расширение знаний о предметной области, развитие навыков межкультурной коммуникации и совершенствование переводческой техники. Приведем некоторые примеры упражнений пособия.

Все упражнения можно разделить на подготовительные, собственно переводческие и постпереводческие (редактирование перевода). Необходимо заметить, что данный курс, как и любые другие курсы по переводу, мы начинаем со студентами с кодекса переводческой этики, формирующей нравственную основу профессии, и изучаем принципы конфиденциальности, порядочности, коллегиальной солидарности, ответственности и нейтральности в переводческой профессии. Далее переходим к тренировочным комплексам и осваиваем соответствующие теоретические вопросы.

Каждое занятие начинается с заданий на речевую технику и импровизацию. Это подготовительный блок. Студентам предлагается в быстром темпе с соблюдением требований к речи переводчика (а это – линейность, отсутствие сора в речи, слов-паразитов, брошенных фраз, пауз, комфортность интонации) рассказать на русском языке одну из новостей региона за прошедший период или сделать короткое сообщение по теме занятия (например, рассказать об экономическом потенциале региона на основе диаграммы, описать природную достопримечательность, тренируя знание фасцинативной лексики, дать историческую справку об афанасьевцах, рассказать легенду о Белом Бурхане и т.д.). Иногда такие упражнения могут дополняться заданиями на эрудицию и расширение фоновых знаний. Например, в теме о знаменитых людях Алтая студентам предлагается без подготовки ответить на вопрос, как связана судьба Алтая с такими именами как В. Бианки, Г. Титов, Н. Рерих и А. Гумбольдт. В теме о видах туризма – назвать, какие события и праздники, проходящие на Алтае, символически представлены на рисунках, предложить маршрут для заданной категории клиентов и т.д.

Среди подготовительных упражнений используются задания на эхо-повтор (упражнение, при котором, отступив на 2-3 слова, обучающиеся повторяют в быстром темпе сообщение за диктором; подготавливает к синхронному переводу, а также тренирует устойчивость внимания, переключаемость и другие когнитивные функции, составляющие основу компетенции переводчика); также на этом этапе выполняются задания на мнемотехнику, например,

повторить за преподавателем фразу с прецизионной информацией об исторических периодах на Алтае и затем перевести ее на русский язык.

Важное место в данном курсе занимают задания на моделирование переводческого процесса. На занятии студенты распределяют роли переводчика, экскурсовода и иностранного туриста и могут воссоздавать ситуацию реальной профессиональной деятельности. Например, опираясь на изученные тексты и учитывая принцип вероятностного прогнозирования, студенты «проигрывают» по ролям диалоговые ситуации с иностранными туристами по теме, посвященной шаманизму, предлагают экскурсионный обзор Белокурихи как туристского направления и т.д.

Важное направление работы, которое также соотносится с воссозданием реальной переводческой ситуации, – это работа по составлению переводческих глоссариев, лексикографического инструмента, подготавливающего к устному переводу или экскурсионному сопровождению.

Работа с глоссариями и с моделированием переводческой ситуации наиболее эффективно выполняется в рамках смешенной методики обучения *Blended Learning* в формате так называемых «перевернутых классов», который предполагает активную самостоятельную фазу работы с последующим разбором и публичным предъявлением в аудитории. Здесь также активно используется формат «смены рабочих зон», когда одна часть группы готовит ситуацию экскурсионного показа, другая выполняет «перевод с листа» текста по смежной тематике и т.д. Также в течение последних двух лет была апробирована и показала свою эффективность смешенная методика обучения посредством организации онлайн и офлайн модулей.

По мере освоения курса студентам предлагаются задания на развитие «мягких» навыков (умение нестандартно мыслить, умение слушать, задавать вопросы, работать в команде, умение вдохновляться новыми идеями и т.д.), например, составление интеллект-карты, составление «мудборда» (доски настроения), которая с помощью цвета, фотографий, шрифта, текста передает общую атмосферу темы «Алтай как туристская дестинация» и другие.

Третий этап переводческой работы включает задания на редакторскую правку. Мы используем в работе фрагменты реальных переводов, отобранных из сегодняшнего переводного туристического дискурса. Такие задания вызывают большой отклик у студентов, прежде всего, в связи с тем, что они имеют отношение к реальной

профессиональной действительности и позволяют учащимся проявить свою переводческую компетенцию.

В течение обучения ведется мониторинг полученных знаний с помощью аттестационных контрольных точек. На заключительном этапе студенты представляют профессиональное портфолио, собранное за время прохождения курса, и презентуют индивидуальный устный или письменный проект, связанный с переводом в сфере местного туризма. В качестве примерных тем проектов могут быть следующие: «5 reasons to love Altai», «По местам Г.И. Чорос-Гуркина», «Квестбук по Алтаю», «St. Nicholas the Wonderworker: перевод экклезионимов», «Made in Altai: эко-продукты и сувениры Алтая» и т.д.

По окончании курса у обучающихся формируются и развиваются следующие знания, умения и навыки переводчика и специалиста, сопровождающего иностранных туристов [1, с. 302-303]:

предметные знания по теме туризма на Алтае,

знание тематических глоссариев по темам истории, экономики, культуры, животного и растительного мира Алтая, видам туризма, местам размещения, туристическим направлениям, достопримечательностям региона,

знание стратегий перевода разных групп лексики терминосферы туризма (реалий, топонимов, эргонимов, фитонимов, фасцинативной лексики, терминов),

знание постулатов переводческой этики и умение им следовать в различных ситуациях общения в сфере профессиональной коммуникации,

знание профессиональных компетенций переводчика, работающего в сфере туризма,

переводческая техника и мастерство в устном последовательном переводе текстов по туризму,

переводческая техника и мастерство письменного перевода разных типов текста в туристическом дискурсе.

Таким образом, в качестве заключения отметим, что учебно-методический комплекс «Алтай туристический» разработан в рамках иммерсивной технологии обучения, которая предполагает формирование целостной модели будущей профессиональной деятельности через ее воссоздание в рамках учебного процесса. Опора на принципы контекстного обучения, компетентного подхода, образовательную концепцию смешенного обучения, а также модульная система организации материала, учет потребностей переводческого рынка туристических услуг, актуальный дидактический материал позволил создать образовательный продукт, соответствующий

современным стандартам высшего профессионального образования и имеющий высокую практическую ценность в преподавании перевода и реальной межкультурной коммуникации.

### **Литература**

1. *Безрукова Н. Н.* Гид и переводчик: туристическое направление «Алтай» (перевод в сфере профессиональной коммуникации). Барнаул. 2023. 306 с.
2. *Безрукова Н. Н.* Обучение профессионально-ориентированному переводу: из опыта разработки учебного пособия по переводу в сфере туризма // Лингвокультурное пространство туристического дискурса: универсальные, национальные и региональные приоритеты и направления: материалы международной научно-практической конференции. 2017. С. 22-26.
3. *Харари Ю. Н.* Sapiens. Краткая история человечества. М., 2021. 512 с.

### **НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ АВТОНОМИЯ КАЗАХОВ АЛТАЙСКОГО КРАЯ: НАПРАВЛЕНИЯ И ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА С ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ ПО РАЗВИТИЮ МЕЖНАЦИОНАЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ**

**Бекмуратов М.С., Барнаул (Россия)**

***Аннотация.** Работа посвящена обзору деятельности Алтайской краевой общественной организации «Национально-культурная автономия казахов Алтайского края» по обеспечению развития межнационального диалога представителей всех народов, проживающих в Алтайском крае и за его пределами. Особенностью данной миссии является то, что автономия реализует различные проекты с образовательными организациями региона, работает с молодежью, педагогами, учеными.*

***Ключевые слова:** Национально-культурная автономия казахов Алтайского края, образовательные организации, межнациональный диалог*